ΒΙΒΛΙΟ 3. ΚΕΦ. 74.3. ΕΜΠΡΗΣΜΟΣ ΤΗΣ ΠΟΛΗΣ

ΚΕΙΜΕΝΟ	ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	ΣΥΝΤΑΞΗ
74.3. Καὶ οἱ μὲν ***παυσάμενοι*** τῆς μάχης ὡς ἑκάτεροι ***ἡσυχάσαντες*** τὴν νύκτα ἐν φυλακῇ **ἦσαν**·καὶ ἡ Κορινθία ναῦς τοῦ δήμου ***κεκρατηκότος*** **ὑπεξανήγετο**, καὶ τῶν ἐπικούρων οἱ πολλοὶ ἐς τὴν ἤπειρον ***λαθόντες*** **διεκομίσθησαν**.	**74.3.** Σταμάτησε η μάχη και οι δύο παρατάξεις έμειναν στις θέσεις τους σ' επιφυλακή όλη τη νύχτα. Μετά τη νίκη των δημοκρατικών, το κορινθιακό καράβι έφυγε κρυφά απ' το λιμάνι και οι περισσότεροι από τους μισθοφόρους έφυγαν κι αυτοί κρυφά στην απέναντι ακτή.	**Κ.Π. = Καὶ οἱ μὲν παυσάμενοι τῆς μάχης ὡς ἑκάτεροι ἡσυχάσαντες τὴν νύκτα ἐν φυλακῇ ἦσαν** **ἦσαν**: = ρήμα οἱ μὲν: = υπκ. ρ. ἐν φυλακῇ: = εμπρθ. πρσδ. κατάστασης *παυσάμενοι*: = χρονική μτχ., συνημμένη στο υπκ. ρ. τῆς μάχης: = αντ. μτχ. παυσάμενοι ***ἡσυχάσαντες***: = χρονική μτχ., συνημμένη στο υπκ. ρ. ὡς ἑκάτεροι: = κατηγ. πρσδ. στο υπκ. ρ. και των μτχ. τὴν νύκτα: = αιτ. χρόνου **Κ.Π. = ἡ Κορινθία ναῦς τοῦ δήμου κεκρατηκότος ὑπεξανήγετο,** **ὑπεξανήγετο**: = ρήμα (υπό + εξ + ανά + άγομαι) ἡ ναῦς: = υπκ. ρ. Κορινθία: = επιθ. πρσδ. στο ναῦς ***κεκρατηκότος***: = γεν. απόλυτη χρονική ή αιτιολογική μετοχή τοῦ δήμου: = υπκ. μτχ. **Κ.Π. = καὶ τῶν ἐπικούρων οἱ πολλοὶ ἐς τὴν ἤπειρον λαθόντες διεκομίσθησαν.** **διεκομίσθησαν**: = ρήμα οἱ πολλοὶ: = υπκ. ρ. τῶν ἐπικούρων: = γεν. διαιρετική ἐς τὴν ἤπειρον: = εμπρθ. πρσδ. δηλώνει κίνηση σε τόπο ***λαθόντες***: = τροπική μτχ., συνημμένη στο υπκ. ρ. οἱ πολλοὶ: = εννοείται υπκ. μτχ. λαθόντες

ΠΡΑΓΜΑΤΟΛΟΓΙΚΑ

1. καὶ ἡ Κορινθία ναῦς: Είναι το κορινθιακό πλοίο που μετέφερε τους πρέσβεις των Σπαρτιατών και έδωσε το έναυσμα της σύγκρουσης (3.72.2). Οι Κορίνθιοι απεσταλμένοι και οι μισθοφόροι, μόλις είδαν ότι η σύγκρουση εξελίσσεται υπέρ των δημοκρατικών, έφυγαν κρυφά από την Κέρκυρα (η πρόθεση ὑπὸ του ρ. ὑπεξανήγετο δηλώνει ακριβώς τον κρυφό τρόπο), φοβούμενοι, μήπως συλληφθούν κι αυτοί αιχμάλωτοι από τους νικητές δημοκρατικούς.

2. Ποια σκοπιμότητα εξυπηρετούν οι ρηματικοί τύποι ὑπεξανήγετο - λαθόντες (74.3), με τους οποίους ο Θουκυδίδης αναφέρεται στην αποχώρηση του κορινθιακού πλοίου και των επικούρων αντίστοιχα; (Για την απάντησή σας να λάβετε υπόψη σας την ακριβή σημασία των λέξεων).: Οι δύο αυτοί ρηματικοί τύποι εμπεριέχουν την έννοια πως η πράξη που δηλώνουν γίνεται στα κρυφά: η πρόθεση ὑπὸ του ρ. ὑπεξανήγετο δηλώνει ακριβώς τον κρυφό τρόπο, και το ρήμα σημαίνει πως ανοίγομαι στα κρυφά, με προφυλάξεις, στο ανοιχτό πέλαγος, ενώ η μετοχή λαθόντες του ρήματος λανθάνω σημαίνει πως διαφεύγω την προσοχή. Εκείνο, λοιπόν, που ενδιαφέρει τον ιστορικό είναι να δηλωθεί εμφατικά πως τόσο οι Κορίνθιοι απεσταλμένοι, όσο και οι μισθοφόροι, μόλις είδαν ότι η σύγκρουση εξελίσσεται υπέρ των δημοκρατικών, έφυγαν κρυφά από την Κέρκυρα, φοβούμενοι, μήπως συλληφθούν κι αυτοί αιχμάλωτοι από τους νικητές δημοκρατικούς. Είναι προφανής η θρασυδειλία, ιδίως των Κορίνθιων απεσταλμένων, οι οποίοι αφού υποκίνησαν τους εκεί ολιγαρχικούς σε μια πιο δυναμική εκκαθάριση της κατάστασης, προκαλώντας επί της ουσίας τη γενίκευση της εμφύλιας σύρραξης, επέλεξαν να φύγουν στα κρυφά μόλις κατάλαβαν πως οι δημοκρατικοί θα επικρατήσουν. Αντίστοιχη, βέβαια, υπήρξε και η στάση των μισθοφόρων, οι οποίοι ενώ δέχτηκαν να στηρίξουν την προσπάθεια των ολιγαρχικών, επέλεξαν να φύγουν κρυφά όταν διαπίστωσαν τη νίκη των δημοκρατικών. Οι ίδιοι άνθρωποι που θα καρπώνονταν τα οφέλη μιας ενδεχόμενης επικράτησης των ολιγαρχικών, δεν θέλησαν να υπομείνουν μαζί τους τις συνέπειες της ήττας τους, γεγονός που αποκαλύπτει τη σαθρότητα της υποτιθέμενης συμπαράστασης που προσέφεραν.